

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АРАБИЗМОВ НА МОРФОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Адзиева Э.С.

*Дагестанский государственный университет, г. Махачкала, Россия, elfee777@mail.ru*

Встраивание арабизмов в существовавшую на тот момент времени концептуальную картину мира английского языка во многом было обусловлено востребованностью тех когнитивных смыслов, которыми данные арабские заимствования обладали, на всем этапе их использования в повседневной речи носителей английского языка и различных, прежде всего, научных дискурсах. Активность морфологически продуктивных арабизмов и их использования современными британцами обусловлена, прежде всего, тем, что они тесно связаны с бытом современных британцев, являются ключевыми элементами различных научных (химического, математического, медицинского, биологического, экономического и т.п.) дискурсов. Естественно, те понятия, которые оказывались востребованными языковой личностью, развивались не только на семантическом, но и морфологическом уровне, что во многом мотивирует тот факт, что на настоящий момент современные носители британского варианта английского языка не могут определить, является то или иное слово иностранным заимствованием или нет.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, заимствования, суффиксация, префиксация, конверсия, словообразование, современный английский язык, национально-культурный контекст.

## COMPARATIVE ANALYSIS ARABISMS AT THE MORPHOLOGICAL LEVEL OF BRITISH AND AMERICAN ENGLISH

Adzieva E.S.

*Dagestan State University, Makhachkala, elfee777@mail.ru*

Embedding in Arabisms existed at that time a conceptual picture of the world of the English language was largely due to the demand for cognitive senses that these Arab borrowing had at all stages of their use in everyday speech of native English speakers and a variety of primarily scientific discourse. Activity morphologically productive Arabisms and use in modern British caused primarily by the fact that they are closely linked with the life of modern Britain, there are key elements of the various scientific (chemical, mathematical, medical, biological, economic, etc.) discourses. Naturally, those concepts that proved popular language personality develops not only semantic, but also morphological level, largely motivated by the fact that at present modern media British English can't determine this or that word of foreign borrowing or not.

Keyword: comparative analysis, borrowing, suffixes, prefixation, conversion, word formation, the modern English language, national and cultural context.

Обращая внимание на типологию, как выделение самых распространенных типов словообразования в рамках каждого отдельного языка, следует отметить, что новые слова в современном английском языке образуются различными морфологическими способами, среди которых можно выделить суффиксацию (siftage (British & American English), sifter (British & American English)), префиксацию (anti-dumping (British & American English), overvalue (British & American English), underrate), конверсию (to teletype (British & American English)), обратное словообразование (to fingerprint (British & American English)), сокращение или усечение основ, особенно характерное для образования неологизмов в разговорной речи (ad (British & American English) - из advertisement, graf - из graffiti), аббревиацию (AIDS (British & American English), VIP (British & American English)), словосложение (с

образованием сложных слов) нейтрального (shelflife), морфологического (allophone (British & American English)) и синтаксического (here-and-now (British & American English)) типов [1, с. 34-63]. Естественно, описанные здесь приемы словообразования следует охарактеризовать с точки зрения их востребованности по отношению к лексике арабского происхождения.

Для суффиксальных морфологически производных слов, по мнению Э.М. Дубенец, наиболее характерно «образование существительных от основ существительных, то есть изменение лексического значения внутри одного грамматического класса, в отличие от основной традиционной функции суффиксов образовывать одну часть речи от основы другой части речи, меняя грамматический класс лексической единицы и активизация некоторых суффиксов, которые долгий период времени оставались малопродуктивными» [1, с. 84]. Именно благодаря суффиксации, а также словосложению и аббревиации многие арабские заимствования современного английского языка смогли гармонично вписаться в непривычную для них языковую картину мира и стать средством, позволяющим выработать в рамках другого языка новые, непривычные для языка оригинала алгоритмы смысла.

Так, например, вместо *massager / massagist* носители и британского, и американского вариантов английского языка чаще используют *massage therapist*. Данную коллокацию, несмотря на устойчивую традицию написания (слова пишутся, как правило, отдельно, хотя альтернативно используется и написание через дефис *massage-therapist*), можно рассматривать как результат словосложения по причине семантической целостности данного наименования.

Аналогичная семантическая целостность наименования характерна также для *massage parlour* (British & American English): 1) «бизнес предоставления услуги массажа»; 2) (эвфемизм) «бордель» [3].

Подвергаясь метонимическому переосмыслению, данное сложное слово попадает в разряд эвфемизмов, что мотивируется тем, что массаж (конкретных частей тела) достаточно часто входит в сферу услуг, предоставляемых постояльцам публичного дома (*massage parlour; brothel*).

Следует отметить, что количество таких сложных слов, в настоящее время ориентированных на стандарт раздельного написания чрезвычайно велико: *chemistry laboratory* «химическая лаборатория»; *orange blossom* «цветы апельсинового дерева традиционно носили невесты»; *orange book* «оранжевая книга», отчёт Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Великобритании (в оранжевом переплёте); *orange chip* «апельсиновый цукат»; *orange peel*: 1) толщина косточек, цедры апельсина; 2) текстура поверхности, как кожа или фарфор; *Orange State* «Апельсиновый штат» (Флорида) [2, 4, 5].

Составной частью словосложения является синтаксическое словообразование, связанное с возникновением синтаксически сложных слов (co-compounds), в состав которых может входить более двух слов, синтаксически связанных друг с другом, имеющих в своем составе служебные слова (предлоги и артикли) [6, с. 74].

Обращая внимание на специфику использования арабских заимствований в словосложении, можно обнаружить: 1) сложные существительные: alcohol thermometer «спиртовой термометр»; divan-bed (British & American English) «кушетка»; candyfloss (British & American English) «сахарная вата» (детское лакомство); coffee-grinder (British & American English) «кофемолка, кофейная мельница»; coffee-grounds (British & American English) «кофейная гуща»; coffee-table (British & American English) «журнальный столик»; coffeepot «кофейник»; cotton-plant (British & American English) «хлопчатник»; cotton-planter (British & American English) «хлопковод»; cotton-spinner «хлопкопрядильщик»; cotton-spinning (British & American English) «хлопкопрядение»; cotton-picking (British & American English) «хлопкоуборочный»; cotton-picker (British & American English) «сборщик хлопка»; cotton-mill «хлопкопрядильная фабрика»; cotton-machine (British & American English) «бумагопрядильная машина»; zero-gravity «невесомость»; 2) сложные прилагательные : hazard-free (British & American English) «безопасный, без риска»; alcohol-free (British & American English) «безалкогольный»; low-alcohol (British & American English) «с низким содержанием алкоголя и т.п.»; 3) сложные причастия: cotton-picking (British & American English) «хлопкоуборочный»; candy-striped (British & American English) «полосатый» (о ткани с узкими полосками любого цвета на белом фоне); 4) сложные слова синтаксического типа (coffee-and (British & American English) и т.п.) «кофе с чем-нибудь» (с булочкой, пирожным и т.п.).

Как не сложно заметить, сложные слова могут писаться отдельно, слитно и через дефис, причем характер их графической формы во многих случаях меняется в зависимости от каждого отдельного лексикографического источника или конкретного текста.

Принадлежность конкретного сложного слова к той или иной части речи в ряде случаев обусловлена грамматической омонимией. Так, например, компонент «picking», входящий в состав сложного слова cotton-picking может быть и существительным, и причастием, а само сложное слово интерпретироваться или как «хлопкоуборочный» или как «уборка хлопка».

В ряде случаев тенденция к многообразию имплицитных смыслов в рамках одной ЛСЕ ведет к полисемии научной терминологии. Так, например, различный характер метонимической модификации привел к возможно интерпретации cotton-spinner: 1)

«хлопкопрядильщик»; 2) «хлопкопрядильная машина»; 3) «владелец хлопкопрядильной фабрики» [2, с. 144].

В качестве примера использования такого словообразовательного приема, как усечения можно привести: mat «циновка»; «половик, коврик» (у двери, для вытирания ног).

Однако, характер использования данной лексемы в разговорном функциональном стиле в значительной степени модифицировал ее интерпретацию в качестве лексической замены mattress, поскольку ее семантическое поле имеет свою отличительную специфику:

mattress (British & American English), Italian [materasso], Arabic [almatrah] : 1) «матрац, тюфяк» ; 2) «фашинный тюфяк»; 3) «плитный бетонный фундамент»; 4) «плита, ростверк»; 5) «подготовка, стяжка, выравнивающий слой, мелкий наполнитель» [3].

mat (British & American English): 1) «матовая отделка»; 2) «подставка под что - то горячее»; 3) «мат»;

4) «плащ, накидка» (у Маори, стиль Маори); 5) «держаться в стороне от урбанической, городской цивилизации»; 6) «спутанный, свалывшийся ком» (травы, волос); 7) «мочало, рогожа, лыковая верёвка»; 8) «такелажная сеть» (предохраняющая вертикальные снасти корабля от сильного трения о крепёжные канаты); 9) «плита основания» (железобетонная опорная плита фундамента); 10) «сбивать, спутывать, сваливать в ком» (траву, шерсть); 11) «настилать» (маты, коврики); «покрывать» (подстилками, циновками) [3].

В данном случае, как мы видим, имплицитное переосмысление приводит к возможности обозначения новозеландской реалии при помощи морфологически модифицированного арабизма. Он активно используется для обозначения новых концептуальных смыслов не только в рамках общеупотребительной лексики, но и в рамках научных терминов [ЛСВ 9], подвергается морфологической деривации на основе конверсии (существительное - глагол), [ЛСВ 10 и 11].

В качестве отдельного специфического случая словосложения следует рассмотреть использование усеченной основы chemo- / chemio- / chemi- / chem- в качестве своего рода приставки, продуктивной с точки зрения образования широкого ряда научных терминов, причем наиболее частотным вариантом является chemo-.

chemotherapy (British & American English) «химиотерапия»; chemotropism «хемотропизм» [4,5].

Следует отметить, что в ряде случаев данный конкретный случай словосложения приводит к появлению двух возможных вариантов наименования и орфографии, а также семантической деривацией, обусловленной гипонимией.

chemiosmosis (British English) / chemosmosis (American English) «хемоосмос»:1) (биохимия) «хемоосмос»; 2) «хемоосмос» [4].

Все это указывает, что конверсия арабских заимствований, осуществляющаяся по моделям «существительное - глагол», «прилагательное - существительное», «существительное - прилагательное», помогает расширить концептуальную картину мира современного английского языка.

Следует отметить, что появление данных фразовых глаголов обусловлено конверсией (существительное - глагол) и семантической деривацией, благодаря которой лексика приобретает высокий экспрессивный потенциал. Таким образом, ассимиляция арабской лексики на морфологическом уровне ориентирована на использование таких приемов словообразования, как аффиксация, конверсия, словосложение, усечение, аббревиация и т.п. Она обусловлена в значительной степени семантической деривацией, способствует активному проникновению арабизмов в самые различные сферы общения (разговорные, литературные, публицистические, научные, официально-деловые и др. тексты), основывается на стремлении носителей современного английского языка расширить свое концептуальное понимание действительности, связать вместе реалии самых разных и отдаленных регионов мира.

### Список литературы

1. Дубенец Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке. – М.: Глосса-Пресс, 2003. – 256с.
2. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 2000. – 672 с.
3. Collins English Dictionary. – HarperCollins Publishers, 2006. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.slideshare.net/RalphPilkington/large-ennglish-dictionary-free-to-download-pdf> (дата обращения 15.05.2015).
4. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2005. - [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения 15.05.2015).
5. Hornby E.S. Oxford Dictionary of English. – Oxford, New York etc.: Oxford University Press, 2005. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ojovyg.files.wordpress.com/2014/06/oxford-advanced-learners-dictionary-of-current-english.pdf> (дата обращения 15.05.2015).
6. Wälchly B. Co-Compounds and Natural Coordination. – Oxford: Oxford University Press, 2005.

**Рецензенты:**

Гаджихмедов Н.Э., д.ф.н., профессор, зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Дагестанского государственного университета, г. Махачкала;

Гасанова С.Н., д.ф.н., доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Дагестанского государственного университета, г. Махачкала.